

October 9, 1879. *Convention between the Post-Office Department of the United States of America and the Post-Office Department of the German Empire concerning the exchange of post-office money-orders, concluded at Berlin, October 9, 1879.*

Contracting parties.

Convention between the Post Office Department of the United States of America and the Post Office Department of the German Empire concerning the exchange of post office money orders.

Uebereinkommen zwischen der Postverwaltung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Deutschen Reichs-Postverwaltung, betreffend den Austausch von Postanweisungen.

Preamble.

The undersigned, duly authorized for that purpose, have agreed, subject to ratification, upon the following convention, concerning the exchange of post office money orders.

Nachstehendes Uebereinkommen, betreffend den Austausch von Postanweisungen, ist von den Unterzeichneten, welche zu diesem Zweck mit der erforderlichen Ermächtigung versehen sind, unter Vorbehalt der Ratifikation vereinbart worden.

ARTICLE 1.

ARTIKEL 1.

Exchange of post office money orders.

1. There shall be a regular exchange of post office money orders between the United States of America and the German Empire.

1. Zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Deutschland soll ein regelmässiger Austausch von Postanweisungen stattfinden.

Designation of post offices of issue and payment.

2. The Postal Administration of each country shall have power to authorize such of its post offices, as it may deem expedient, to issue money orders payable in the other country, and to pay money orders received therefrom.

2. Die Postverwaltung eines jeden Landes soll das Recht haben, zur Annahme von Postanweisungen nach dem andern Lande, sowie zur Auszahlung von den aus diesem Lande herrührenden Postanweisungen diejenigen ihrer Postanstalten zu ermächtigen, welche sie für diesen Zweck als geeignet erachtet.

ARTICLE 2.

ARTIKEL 2.

Payments in gold coin or money of equal value.

1. It is hereby agreed that the basis of all payments for money orders, whether to or by the public, shall be gold coin, or other lawful money of equal value, but that each Postal Administration shall be at liberty to use, for the purpose, money of less value, if the same be a legal tender, provided account be taken of such difference of value.

1. Es wird hierdurch vereinbart, dass als Grundlage aller Zahlungen auf Postanweisungen, gleichviel ob es sich um Auszahlungen an das Publikum, oder um Einzahlungen Seitens desselben handelt, die Goldmünzen oder ein anderes gesetzliches Geld von gleichem Werthe gelten. Indess soll jeder Postverwaltung frei stehen, für den obigen Zweck Geld von geringerem Werthe zu verwenden, wenn dasselbe gesetzliches Zahlungsmittel ist, vorausgesetzt, dass solchem Minderwerth Rechnung getragen wird.

2. No money order shall exceed, for the present, the amount of fifty dollars, if issued in Germany, in favor of a payee in the United States of America, or, of two hundred and ten marks, if issued in the United States to be paid in Germany. The aforesaid maximum amount of fifty dollars, and of two hundred and ten marks shall be raised to one hundred dollars and four hundred marks respectively, whenever the Post Office Department of the United States of America is authorized, by law, to assent to such an increase.

3. The amount of each money order shall be expressed in the denominations of the coin of the country where the payment is to be made. For this purpose, the Administration of the country of origin is authorized to fix, at any time, the rate of conversion of its own money into that of the country of destination. Each Administration shall notify the other of the rate of conversion established under this article and of any change that may be made therein.

4. The Postal Administration of either of the contracting countries is at liberty to permit the transfer, by endorsement, within its jurisdiction, of the ownership of a money order originating in the other country.

ARTICLE 3.

There shall be given to the remitter of every money order, without extra charge, a certificate for the amount paid by him, in the form prescribed in the country of issue.

ARTICLE 4.

1. Each of the two Administrations is empowered to fix the rates of commission on the money orders issued within its own territory for payment in the other country. This rate of commission, however, shall

2. Der Betrag einer in Deutschland zu Gunsten eines Empfängers in den Vereinigten Staaten von Amerika eingelieferten Postanweisung darf Fünfzig Dollars, und derjenige einer in den Vereinigten Staaten von Amerika zur Auszahlung in Deutschland eingelieferten Postanweisung Zweihundert und zehn Mark für jetzt nicht übersteigen. Die vorstehende Meistbeträge von Fünfzig Dollars und Zweihundert und zehn Mark sollen auf Hundert Dollars bz: auf Vierhundert Mark erhöht werden, sobald die Postverwaltung der Vereinigten Staaten von Amerika gesetzlich ermächtigt sein wird, einer solchen Erhöhung zuzustimmen.

3. Der Betrag einer jeden Postanweisung soll in der Währung des Landes ausgedrückt sein, in welchem die Auszahlung stattzufinden hat. Zu diesem Zwecke ist die Verwaltung des Aufgabebiets ermächtigt, zu jeder Zeit das Umwandlungsverhältniss ihrer eigenen Währung in die Währung des Bestimmungslandes festzusetzen. Von dem nach Massgabe dieses Artikels festgesetzten Umwandlungsverhältniss, sowie von jeder Aenderung desselben wird die eine Verwaltung der anderen Verwaltung Mittheilung machen.

4. Der Postverwaltung eines jeden der vertragschliessenden Länder bleibt das Recht vorbehalten, die Uebertragung des Eigenthumsrechts an einer aus dem andern Lande herrührenden Postanweisung im Wege des Indossaments innerhalb ihres eigenen Gebiets zu gestatten.

ARTIKEL 3.

Dem Absender soll über die auf jede Postanweisung eingezahlte Summe eine Empfangsbescheinigung in der im Aufgabebiet vorgeschriebenen Form unentgeltlich ausgehändigt werden.

ARTIKEL 4.

1. Jede der beiden Verwaltungen ist berechtigt, die Gebühren für die in ihrem eigenen Gebiet ausgestellten, zur Auszahlung in dem anderen Lande bestimmten Postanweisungen festzusetzen. Diese

Limit.

Increase of limit.

Amount to be expressed in coin of country where payable.

Rate of conversion of moneys to be established.

Indorsement.

Certificate of issue to be given without charge.

Commissions.

not exceed one and one half per cent in Germany for each twenty marks, with a minimum charge of forty pfennigs, and one and one half per cent in the United States for each ten dollars; but the same fee charged for every twenty marks, or for every ten dollars, shall be exacted for any fraction thereof. The two Administrations will communicate to each other the rates of commission established in accordance with this provision.

Commission payable in advance by person remitting.

2. The rates of commission must always be paid in advance by the remitter, who shall not be entitled to receive repayment thereof. Neither the remitter nor the payee of a money order shall be subjected to any charge therefor, in addition to the commission collected in pursuance of this article, except when payment of a money order is made by a letter-carrier at the residence or place of business of the payee, in which case the latter may be required to pay a carrier's fee.

3. The Postal Administration, by which the money orders are issued, shall pay to the Postal Administration of the country of payment three-fourths of one per cent on the total amount of such orders.

ARTICLE 5.

(Model "A".)
Form of order.

Post, p. 34.

1. The form, to be used for post office money orders from Germany to the United States of America, shall be made of thick paper, and shall conform, in all respects, to the model, hereto annexed, marked "A." For post office money orders from the United States of America to Germany a form, made also of thick paper, and similar to the above mentioned model, shall be employed. On these latter forms, however, the English language shall be substituted for the German in the printed text.

Filling up.

2. The filling up, in writing, of these forms must be done by means of Arabic numerals and Roman letters, without any alteration or obliteration.

Gebühr darf jedoch in Deutschland ein und ein halbes Procent für je zwanzig Mark bei einer Mindesttaxe von vierzig Pfennig, in den Vereinigten Staaten ein und ein halbes Procent für je zehn Dollars nicht übersteigen. Die für je zwanzig Mark oder für je zehn Dollars festgesetzte Gebühr soll für jede Theil dieser Summen erhoben werden. Die beiden Verwaltungen werden sich gegenseitig die nach Massgabe dieser Bestimmung festgesetzten Gebühren mittheilen.

2. Die Gebühren müssen stets vom Absender im Voraus bezahlt werden. Derselbe hat auf Rückzahlung dieser Gebühren keinerlei Anspruch. Weder der Absender, noch der Empfänger einer Postanweisung hat irgend eine Taxe, ausser der nach Massgabe dieses Artikels erhobenen Gebühr, zu zahlen. Nur wenn die Postanweisung durch einen Briefträger in der Wohnung oder in dem Geschäftslokal des Empfängers ausgezahlt wird, kann der Letztere zur Zahlung einer Bestellgebühr angehalten werden.

3. Die Postverwaltung des Aufgabebiets soll der Postverwaltung des Auszahlungsbiets drei Viertel Procent der Gesamtsumme an ausgezahlten Postanweisungsbeträgen vergüten.

ARTIKEL 5.

1. Das zu Postanweisungen aus Deutschland nach den Vereinigten Staaten von Amerika zu verwendende Formular soll aus festem Papier hergestellt sein, und in jeder Beziehung dem beigefügten Muster "A" entsprechen. Zu Postanweisungen aus den Vereinigten Staaten von Amerika nach Deutschland soll ein gleichfalls aus festem Papier hergestelltes und dem vorerwähnten Muster ähnliches Formular verwendet werden. Das letztere Formular wird jedoch anstatt des Vordrucks in deutscher Sprache einen solchen in Englischer Sprache enthalten.

2. Die handschriftliche Ausfüllung der Formulare muss mit arabischen Ziffern und mit lateinischen Schriftzeichen ohne Durchstreichungen oder Abänderungen bewirkt werden.

3. The money order must contain, in addition to the surname of the payee and his exact address, his given name, or at least, the initials of his given name or names, unless the payee be a firm, in which case, the ordinary designation of the firm will suffice. The place of destination must be accurately stated, so as to prevent any uncertainty in regard to it. On money orders issued in favor of residents of United States the name of the state and, if possible, of the county of the payee's residence must be stated in the address.

3. Die Postanweisung muss ausser dem Zunamen des Empfängers, und dessen vollständiger Adresse seinen Vornamen oder wenigstens die Anfangsbuchstaben seines oder seiner Vornamen enthalten, wofern nicht die Empfängerin eine Firma ist, in welchem Falle die gewöhnliche Bezeichnung der Firma genügt. Der Bestimmungsort muss so genau bezeichnet sein, dass ein Zweifel in dieser Beziehung nicht entstehen kann. Bei Postanweisungen an Bewohner der Vereinigten Staaten muss der Name des Staats und, wenn möglich, auch des Kreises, in welchem der Wohnort des Empfängers liegt, in der Aufschrift angegeben sein.

Name of payee, address, &c.

4. The coupon of the money order must contain the name and the address of the remitter, and the amount to be paid, as well as the date of its issue may be noted thereon. Any other memoranda are prohibited.

4. Der Abschnitt der Postanweisung muss den Namen und die Adresse des Absenders enthalten; auf dem Abschnitt kann der auszuzahlende Betrag und der Tag der Einzahlung angegeben werden. Weitere Bemerkungen sind auf dem Abschnitt nicht zulässig.

Coupon of order

ARTICLE 6.

ARTIKEL 6.

The amounts of money orders, expressed in the currency of the country of payment, must not contain fractions of a pfennig or of a cent.

Die in der Währung des Auszahlungsgebiets ausgestellten Postanweisungen dürfen Bruchtheile eines Pfennigs oder eines Cents nicht enthalten.

Fractions prohibited.

ARTICLE 7.

ARTIKEL 7.

The Postal Money-Order Service between the two countries, shall be effected by the agency of two Offices of Exchange. On the part of Germany the Office of Exchange shall be Cologne, and on the part of the United States of America, New York.

Der Postanweisungsverkehr zwischen den beiderseitigen Ländern soll durch zwei Auswechsellungs-Postanstalten vermittelt werden. Zu solchem Auswechsellungs-Postanstalten werden von Seiten Deutschlands Cöln, von Seiten der Vereinigten Staaten New York bestimmt.

Offices of exchange.

Cologne and New York.

ARTICLE 8.

ARTIKEL 8.

1. Each Office of Exchange shall send, by every mail, to the corresponding Exchange Office, a certified List of the money orders issued in its own country, since the last previous transmission, for payment in the other.

1. Jede der beiden Auswechsellungs-Postanstalten wird mit jeder Post der anderen Auswechsellungs-Postanstalt ein gehörig vollzogenes Verzeichniss der in dem eigenen Gebiet seit der zuletzt erfolgten Absendung eines Verzeichnisses ausgestellten, zur Auszahlung in dem anderen Gebiet bestimmten Postanweisungen übersenden.

Lists of orders to be forwarded by every mail.

2. The lists, by means of which the Exchange Office of Cologne transmits to that of New York, the

2. Die Verzeichnisse, mittels deren die Auswechsellungs-Postanstalt in Cöln der Auswechsellungs-

Lists of orders—Form "B".

money orders issued in Germany, shall follow the pattern "B", hereto annexed.

Lists of orders—
Form "C".

3. The lists, by means of which the Exchange Office of New York transmits to the Exchange Office of Cologne the money orders issued in the United States, shall be in conformity with the model "C", hereto annexed.

Contents of lists.

4. The lists despatched from each Office of Exchange, as well as the entries therein, shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 at the beginning of each year. After the close of the quarter ending June 30th of each year, supplementary lists may be sent by either Office of Exchange, if occasion requires, containing an entry of every order issued during that quarter, which has not been previously certified, but the amount of such lists shall form a separate item in the account for the next quarter.

5. Before making up any list, the Office of Exchange shall ascertain whether the money orders, received for transmission, have been filled up in accordance with the regulations made in pursuance of this Convention and, especially, whether the conversion from one currency into the other has been correctly effected.

Duplicate lists
to be sent to New
York.

6. Single lists shall be sent, in each case, from Cologne, but those from New York shall be in duplicate.

Lists to be for-
warded in case no
orders are sent.

7. Should it happen, at the time of despatching any mail, that there are no money orders to be certified for payment, a list must nevertheless be sent in that mail. But in such event, the despatching Exchange Office will write across the list the words: "No money orders."

Postanstalt in New York die in Deutschland ausgestellten Postanweisungen übersendet, sollen der Anlage "B" entsprechen.

3. Die Verzeichnisse, mittels deren die Auswechslungs-Postanstalt in New York der Auswechslungs-Postanstalt in Cöln die in den Vereinigten Staaten ausgestellten Postanweisungen übersendet, sollen dem Muster der Anlage "C" entsprechen.

4. Die von jeder der beiden Auswechslungs-Postanstalten abgesandten Verzeichnisse, sowohl als die darin enthaltenen Eintragungen, sollen fortlaufend numerirt werden und zwar vom Anfange jedes Jahres ab mit No. 1 beginnend. Nach dem Schlusse jedes mit dem 30. Juni ablaufenden Vierteljahrs können von beiden Auswechslungs-Postanstalten, soweit erforderlich, Ergänzungslisten abgefertigt werden, in welche solche aus dem bezeichneten Vierteljahre herrührende Postanweisungen, deren Ueberweisung noch nicht stattgefunden hat, einzutragen sind, jedoch soll der Betrag der derartigen Verzeichnisse in der Abrechnung über das nächste Vierteljahr besonders in Ansatz gebracht werden.

5. Vor Ausstellung eines Verzeichnisses haben die Auswechslungs-Postanstalten sich Gewissheit darüber zu verschaffen, dass die zur Absendung vorliegenden Postanweisungen nach Massgabe der in diesem Uebereinkommen getroffenen Bestimmungen ausgefüllt sind, und ins besondere, dass die Umwandlung aus der einen Währung in die andere richtig bewirkt ist.

6. Die Verzeichnisse werden von der Auswechslungs-Postanstalt in Cöln in einfacher Ausfertigung, von der Auswechslungs-Postanstalt in New York in doppelter Ausfertigung aufgestellt werden.

7. Sollten bei dem Abgange einer Post keine Postanweisungen zur Ueberweisung vorliegen, so wird nichtsdestoweniger ein Verzeichniss abgesandt werden. In solchem Falle wird indess die absendende Auswechslungs-Postanstalt in dem Verzeichniss die Worte niederschreiben: "No money orders."

ARTICLE 9.

1. As soon as the lists of the despatching office shall have reached the receiving Office of Exchange, the latter shall verify the lists received, and if errors are found, will indicate them with red ink.

2. The Exchange Office of Cologne will place its mark of acceptance on the back of one of the duplicates received from New York, describe thereon, in detail, the errors, should any be discovered, and shall then return such duplicate to the Exchange Office of New York.

3. The Exchange Office of New York shall acknowledge each list, received from the Exchange Office of Cologne, by means of the first subsequent list forwarded to the latter office.

4. The stamp of the despatching and of the receiving Exchange Office shall be imprinted upon the back of each money order entered in the lists. The former office shall forward to the latter all money orders, received from its inland offices, to be disposed of in accordance with the regulations of the country of payment.

ARTICLE 10.

Each of the two Administrations shall have power, under extraordinary circumstances, which appear of a nature to warrant such a measure, to suspend temporarily the exchange of money orders in either direction or in both, provided, however, that notice of such suspension be given to the other Administration immediately, and, if deemed necessary, by means of the telegraph.

ARTIKEL 9.

1. Sobald die Verzeichnisse der Absendungs - Auswechslungs - Postanstalt bei der Empfangs-Auswechslungs-Postanstalt eingegangen sind, wird diese Letztere dieselben prüfen, und wenn sich darin Unrichtigkeiten vorfinden sollten, diese mit rother Tinte ersichtlich machen.

2. Die Auswechslungs-Postanstalt in Cöln wird den Vermerk der Anerkennung auf die Rückseite einer der beiden von New York empfangenen Ausfertigungen setzen, und daselbst auch die etwa wahrgenommenen Unrichtigkeiten einzeln bezeichnen. Diese Ausfertigung des Verzeichnisses wird an die Auswechslungs-Postanstalt in New York zurückgesandt.

3. Die Auswechslungs-Postanstalt in New York wird den Empfang eines jeden Verzeichnisses von der Auswechslungs Postanstalt in Cöln auf dem nächsten nach Cöln abzusendenden Verzeichnisse anerkennen.

4. Die Absendungs-Auswechslungs-Postanstalt und die Empfangs-Auswechslungs Postanstalt werden jede in den Verzeichnissen eingetragene Postanweisung auf der Rückseite mit dem Abdruck ihres Ankunftsstempels versehen. Die erstere Auswechslungs-Postanstalt wird der letzteren sämtliche, von den Postanstalten des eigenen Gebiets ihr zugegangenen Postanweisungen übersenden; für die weitere Behandlung derselben sind die im Auszahlungs-Gebiete bestehenden Bestimmungen massgebend.

ARTIKEL 10.

Jede der beiden Verwaltungen kann unter aussergewöhnlichen Verhältnissen, welche geeignet sind eine derartige Massnahme zu rechtfertigen, den Austausch von Postanweisungen vorübergehend in einer oder in beiden Richtungen einstellen, jedoch unter der Bedingung, dass die andere Verwaltung davon unverzüglich, nöthigen Falls auf telegraphischem Wege, in Kenntniss gesetzt wird.

Receipt of lists.

Return of lists.

Acknowledgment.

Receipt and despatch of orders.

Right to suspend issue upon notice reserved.

ARTICLE 11.

Accounts, per Form D, rendered quarterly.

1. At the close of each quarter, or, at the latest, within six weeks after the expiration thereof, an account, in duplicate, shall be prepared and transmitted by the Postal Administration of the German Empire to the Postal Administration of the United States. For this quarterly account a form shall be used, in exact conformity with the pattern, "D", hereto annexed.

Balance in favor of Post-Office Department of German Empire.

2. Payment shall be made in the money of the country in favor of which the account shows a balance, and, for the purpose of ascertaining such balance, the smaller credit shall be converted into the same money as that of the larger credit.

Payment of balances.

If the account shows a balance in favor of the Post Office Department of the German Empire, the conversion shall be effected at the average rate of exchange at New York during the quarter to which the account appertains; but if it shows a balance in favor of the Post Office Department of the United States, the conversion shall be based upon the average rate of exchange at Hamburg during the same period. The debtor administration shall transmit within five days after the expiration of each quarter, a certified statement showing the rate of exchange for every business day of such quarter.

Conversion of money and exchange, &c.

Balance in favor of Post-Office Department of United States.

3. Should the quarterly account show a balance in favor of the Post Office Department of the German Empire, that of the United States shall return a copy of such account, after due examination and verification of the same, at the latest within fourteen days after the receipt thereof, and shall transmit, at the same time, a bill of exchange, drawn on Berlin or Hamburg, for the amount of said account, payable to the "General Post Kasse"

ARTIKEL 11.

1. Am Ende eines jedes Vierteljahrs und spätestens innerhalb sechs Wochen nach Ablauf desselben, wird eine Abrechnung in zweifacher Ausfertigung durch die deutsche Reichs-Postverwaltung aufgestellt und der Postverwaltung der Vereinigten Staaten übersandt werden. Zu dieser vierteljährlichen Abrechnung soll ein dem anliegenden Muster "D" genau entsprechendes Formular verwendet werden.

2. Die Zahlungen sollen in der Währung desjenigen Landes geleistet werden, zu dessen Gunsten die Abrechnung ein Guthaben ergibt. Zum Zwecke der Feststellung dieses Guthabens soll die geringere Forderung in dieselbe Währung umgewandelt werden, in welcher die grössere Forderung ausgedrückt ist.

Wenn die Abrechnung ein Guthaben zu Gunsten der Deutschen Reichs-Postverwaltung ergibt, so soll die Umwandlung unter Zugrundelegung des mittleren Börsenkurses bewirkt werden, welcher in New York während desjenigen Vierteljahrs bestand, auf welches die Abrechnung sich bezieht; wenn dieselbe aber ein Guthaben zu Gunsten der Postverwaltung der Vereinigten Staaten ergibt, so soll die Umwandlung nach Massgabe des mittleren Börsenkurses stattfinden, welcher während desselben Zeitraums in Hamburg bestand. Die sich als Schuldnerin ergebende Verwaltung soll innerhalb fünf Tage nach Ablauf eines jeden Vierteljahrs der anderen Verwaltung eine festgestellte Nachweisung übersenden, welche den Wechselkurs für jeden Börsentag des betreffenden Vierteljahrs ersehen lässt.

3. Wenn die vierteljährliche Abrechnung ein Guthaben zu Gunsten der Deutschen Reichs-Postverwaltung ergibt, so soll die Postverwaltung der Vereinigten Staaten eine Ausfertigung der Abrechnung, nachdem die letztere zuvor ordnungsmässig geprüft und festgestellt worden ist, spätestens innerhalb vierzehn Tage nach dem Empfange derselben, zurücksenden. Gleichzeitig soll dieselbe einen Wechsel auf Berlin oder Hamburg

at Berlin. The Postal Administration of the German Empire shall then send an acknowledgment of receipt to the Postal Administration of the United States. If, on the other hand, the quarterly account shows a balance in favor of the United States Postal Administration, the latter will return a copy, after due examination and verification. At the latest, within fourteen days after the receipt of such copy, the Post Office Department of the German Empire shall transmit to that of the United States a bill of exchange for the amount thereof, drawn on New York, payable to the Postmaster-General of the United States. The Postal Administration of the latter country shall then send, in return, an acknowledgment of receipt.

4. If, pending the settlement of an account, one of the two Postal Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding five thousand dollars, or twenty-one thousand marks, the indebted Administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

5. The expenses attending the remittance of bills of exchange shall invariably be borne by the Post Office Department, by which the payment is to be made.

6. If a bill of exchange in payment of the balance resulting from a quarterly account, is not transmitted within the period above stipulated, the amount of such balance is chargeable with interest, from the day after the expiration of said period until the day of the transmission of the bill of exchange. This interest is to be computed at the rate of five per cent per annum, and is to be placed to the debit of the dilatory Administration in the next quarterly account.

ARTICLE 12.

In making payments on account, in pursuance of the provisions of

übersenden, welcher auf den Betrag der betreffenden Abrechnung lautet, und an die General Postkasse in Berlin zahlbar ist. Die Deutsche Reichs-Postverwaltung wird alsdann der Postverwaltung der Vereinigten Staaten ein Empfangs-Anerkenntniss zustellen. Wenn, auf der anderen Seite, die Abrechnung ein Guthaben zu Gunsten der Postverwaltung der Vereinigten Staaten ergibt, so wird dieselbe, nach ordnungsmässiger Prüfung und Feststellung der Abrechnung, eine Ausfertigung derselben zurücksenden. Spätestens innerhalb vierzehn Tage nach dem Empfang dieser Ausfertigung wird die Deutsche Reichs-Postverwaltung der Postverwaltung der Vereinigten Staaten einen auf den Betrag der Abrechnung lautenden Wechsel auf New York, zahlbar an den General-Postmeister der Vereinigten Staaten, übersenden. Die Postverwaltung der Vereinigten Staaten sendet alsdann eine Empfangsbescheinigung zurück.

4. Wenn eine der beiden Verwaltungen vor Feststellung einer Abrechnung sich überzeugt, dass sie der anderen Verwaltung ein Guthaben von mehr als fünftausend Dollars oder von mehr als ein und zwanzig Tausend Mark schuldet, so soll die als Schuldnerin sich ergebende Verwaltung den annähernden Betrag dieses Guthabens ohne Verzug der anderen Verwaltung überweisen.

5. Die aus der Uebersendung der Wechsel entstehenden Kosten sollen stets von derjenigen Postverwaltung getragen werden, welche Zahlung zu leisten hat.

6. Wenn der Wechsel zur Bezahlung des aus einer vierteljährlichen Abrechnung herrührenden Guthabens nicht innerhalb des oben festgesetzten Zeitraums übersandt wird, so ist der Betrag dieses Guthabens vom Tage nach Ablauf des gedachten Zeitraums bis zum Tage der Uebersendung des Wechsels zu verzinzen. Die Zinsen werden nach dem Satze von fünf Prozent auf das Jahr berechnet und der säumigen Verwaltung in der nächsten vierteljährlichen Abrechnung in Schuld gestellt.

ARTIKEL 12.

Zu den nach den Bestimmungen des Artikels 11 des gegenwärtigen

Payments pending settlements.

Cost of remittances.

Interest on unpaid balances.

Forms "E" and "F."

Article 11 of this convention, the German Post Office Department will make use of a form corresponding to the model "E", and the Post Office Department of the United States will use one like the model "F". Both of these forms are hereto annexed.

Uebereinkommens zu leistenden Abschlagszahlungen wird sich die deutsche Reichs-Postverwaltung des Formulars "E", und die Postverwaltung der Vereinigten Staaten des Formulars "F" bedienen. Beide Formulare sind hier beige-fügt.

ARTICLE 13.

ARTIKEL 13.

Unpaid and void orders.

1. Orders which cannot for any cause be paid to the person, for whom they are intended, shall become void, according to the regulations established in the country of destination, and the sums received therefor shall remain at the disposal of the Postal Administration of the country of origin, so that they may be repaid to the persons interested, or otherwise disposed of, according to the rules established by the laws or regulations of each country. The Postal Administration of Germany will therefore place, in the quarterly account, to the credit of the Postal Administration of the United States, all money orders, which are entered in the lists received from the United States, and which become void by reason of non-payment in Germany. A detailed statement of such orders shall furthermore be transmitted to the Post Office Department of the United States by the German Exchange Office at the close of each month. On the other hand, the Postal Administration of the United States shall, at the close of each month, promptly transmit to the German Exchange Office, for entry in the quarterly account, a detailed statement of all similar unpaid orders, which were originally certified in the lists from the latter office, and which under this Article have become void.

1. Diejenigen Postanweisungen, welche aus irgend einem Grunde dem Empfänger nicht ausgezahlt werden können, sollen nach Massgabe der in dem Bestimmungslande geltenden Vorschriften als unbestellbar angesehen werden, und die eingezahlten Beträge sollen zur Verfügung der Postverwaltung des Aufgabepostgebiets verbleiben, sei es zur Rückzahlung an die Absender, oder sei es zur anderweiten Verfügung, je nach den in jedem der beiden Länder bestehenden Gesetzen oder sonstigen Bestimmungen. Die deutsche Reichs-Postverwaltung wird daher, in die vierteljährliche Abrechnung als Forderung der Vereinigten Staaten alle diejenigen Postanweisungen aufnehmen, welche vermittelt der von den Vereinigten Staaten abgesandten Verzeichnisse in Deutschland eingegangen und wegen der nicht erfolgten Auszahlung daselbst unbestellbar geworden sind. Die deutsche Auswechslungs-Postanstalt wird ausserdem am Schlusse jedes Monats ein besonderes Verzeichniss solcher Postanweisungen an die Postverwaltung der Vereinigten Staaten absenden. Andererseits wird die Postverwaltung der Vereinigten Staaten am Schlusse eines jeden Monats der deutschen Auswechslungs-Postanstalt zum Zwecke der Eintragung in die vierteljährliche Abrechnung ein besonderes Verzeichniss aller derjenigen, in gleicher Weise, unausbezahlt gebliebenen Postanweisungen pünktlich übersenden, welche ursprünglich in den von der letztgenannten Auswechslungs-Postanstalt aufgestellten Verzeichnissen eingetragen und nach Massgabe dieses Artikels unbestellbar geworden sind.

Amounts paid for same to be at the disposal of the country receiving the same.

Statements of unpaid orders to be made by exchange officers.

Repayment.

2. Repayment, whether of an original, or duplicate order, must not be made to the remitter until an authorization for such repay-

2. Die Rückzahlung, sei es auf Grund einer Postanweisung selbst, sei es auf Grund eines Doppels derselben, darf nicht früher an den

ment shall first have been received, by the country of issue, from the country where such order is payable, and the amounts of the repaid orders shall be duly credited to the former country, in the next quarterly account. It is the province of each Postal Administration to determine the manner in which repayment to the remitter is to be made.

Absender geschehen, als bis die Postverwaltung, in deren Gebiet die Einzahlung geschehen war, von der Postverwaltung, wo die Postanweisung zahlbar war, hierzu die Ermächtigung erhalten hat. Die an den Absender zurückgezahlten Beträge werden der auszahlenden Postverwaltung in der nächsten vierteljährlichen Abrechnung gut geschrieben. Es ist Sache jeder Postverwaltung, zu bestimmen, in welcher Weise die Zurückzahlung an den Absender geschehen soll.

ARTICLE 14.

ARTIKEL 14.

1. Each Postal Administration hereby agrees to consider complaints respecting international postal orders, and to dispose of them in accordance with its regulations, provided they are accompanied by a statement from the payee, that the amount of the money order has not been paid to him.

1. Die beiden Postverwaltungen sind darüber einverstanden, den Nachträgen wegen internationaler Postanweisungen Folge zu geben und dieselben nach Massgabe der in jedem Lande bestehenden Bestimmungen zu erledigen, vorausgesetzt, dass die Nachfrageschreiben von einer Erklärung des Empfängers begleitet sind, dass der Betrag der Postanweisung nicht an ihn zur Auszahlung gelangt sei.

Complaints.

2. A complaint from a remitter may, in like manner, be entertained, in case he furnishes satisfactory evidence that he has made due effort, without success, to obtain information from the payee respecting the payment of an amount transmitted through the international money-order system.

2. Nachfragen der Absender können in gleicher Weise entgegengenommen werden, wenn der Absender glaubwürdig nachweist, dass er sich in gehöriger Weise, jedoch erfolglos, bemüht habe, bezüglich der Auszahlung eines durch das internationale Postanweisungsverfahren übermittelten Betrages Nachricht vom Empfänger zu erlangen.

ARTICLE 15.

ARTIKEL 15.

1. The present Convention shall take effect on the first day of April, 1880. On and after that day the convention concluded on the 22d of July, 1871, between the Postal Administration of the German Empire and the Postal Administration of the United States of America, shall terminate and become void.

1. Das gegenwärtige Uebereinkommen soll am 1. April 1880 in Kraft treten. An und nach diesem Tage soll das unterm 22. Juli 1871 zwischen der deutschen Reichs-Postverwaltung und der Postverwaltung der Vereinigten Staaten von Amerika abgeschlossene Uebereinkommen seine Endschafft erreichen und ungültig werden.

Convention to take effect April 1, 1880.

1871, convention Stat. —, —. Terminated.

2. The period of time during which this Convention may be ratified shall not extend beyond the first day of January, 1880.

2. Das gegenwärtige Uebereinkommen soll nicht später als am 1. Januar, 1880, ratificiert werden.

Ratification.

3. Each of the contracting parties reserves the right to abrogate this Convention twelve months af-

3. Jeder der vertragschliessenden Theile behält sich das Recht vor, dieses Uebereinkommen aufzuheben,

Rights reserved, to abrogate convention upon twelve months notice.

ter having given notice of its intention to that effect to the other.

Executed in duplicate and signed at Berlin the 9th October, 1879.

Signatures.

C. F. MACDONALD W. GÜNTHER.

[Translation.]

BERLIN, W., 6. December, 1879.

Imperial German General Post Department:

The General Post Department has the honor to communicate hereby, very respectfully, to the Post Office Department, that the Convention, concluded at Berlin on the 9th of October, 1879, between the respective Representatives of the German Imperial Post Department and the Post Office Department of the United States of America, concerning the exchange of Postal Money Orders, has been duly approved by the proper authorities.

WIEBE.

POST OFFICE DEPARTMENT,
Washington.
38323.

nachdem derselbe dem andern 12 Monate zuvor von seiner hierauf bezüglichen Absicht Kenntniß gegeben hat.

Geschehen in doppelter Ausfertigung und unterzeichnet zu Berlin den 9. October, 1879.

C. F. MACDONALD. W. GÜNTHER.

BERLIN, W., 6 December, 1879.

Kaiserlich Deutsches General-Postamt:

Dem Post Office Department beehrt sich das General-Postamt ganz ergebenst mitzutheilen, dass das zwischen Vertretern der deutschen Reichspostverwaltung und der jenseitigen Postverwaltung unterm 9. October, 1879, zu Berlin abgeschlossene Uebereinkommen, betreffend den Austausch von Postanweisungen, diesseits an massgebender Stelle genehmigt worden ist.

WIEBE.

POST OFFICE DEPARTMENT,
Washington.
38323.

POST OFFICE DEPARTMENT,
UNITED STATES OF AMERICA,
Washington, D. C.

Having examined and considered the foregoing articles of a convention for the establishment of an exchange of post office money orders between the United States of America and the German Empire, which articles were agreed upon and executed in duplicate at Berlin on the 9th of October, A. D. 1879, by Mr. C. F. Macdonald, Superintendent of the Postal Money-Order System of the United States, and Special Commissioner, &c., &c., on behalf of this Department, and by Mr. W. Günther, Privy Councillor of the Post Department of the German Empire, on behalf of the latter Department, the same are by me hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In testimony whereof, I have caused the seal of the Post Office Department to be hereto affixed, with my signature this nineteenth day of December, A. D. one thousand eight hundred and seventy nine.

[SEAL OF THE POST-OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES.]

D. M. KEY,
Postmaster-General.

I hereby approve the foregoing convention, and in testimony thereof I have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL OF THE UNITED STATES.]

R. B. HAYES.










By the President:
WM. M. EVARTS,
Secretary of State.

WASHINGTON, D. C., *December 19th, 1879.*

FORMS.

[Form.]

“A.”

<p>Abschnitt. Coupon.</p>	<p>DEUTSCHLAND.</p>		<p>Gebühr zum Aufkleben der Freimarken. Indication de la taxe perçue.</p>
<p>Kann vom Empfänger abgetrennt werden. Peut-être détaché par le destinataire.</p>	<p>Administration des Postes de l'Empire d'Allemagne.</p> <p>Internationale Post-Anweisung Mandat de Poste Internationale</p>		
<p>—</p>	<p>auf die Summe von   in arabischen Ziffern. de la somme de   en chiffres arabes.</p>		
<p>Betrag der Post-Anwei- sung in Ziffern. Montant du mandat en chiffres.</p>	<p></p> <p>Wörtlich in lateinischen Buchstaben—en toutes lettres et en caractères ro- mains.</p>		<p>Post-Aufgabestempel. Timbre du bureau d'origine.</p>
<p>—</p>	<p>Zahlbar an</p> <p>Payable à M</p>		
<p>Bezeichnung des Ab- senders. Désignation de l'envo- yeur.</p>	<p>Bestimmungsort</p> <p>Lieu de destination</p>		
<p>—</p>	<p>Wohnung des Empfängers</p> <p>Adresse du destinataire</p>		
<p>—</p>	<p>Bestimmungsland</p> <p>Pays de destination</p>		
<p>—</p>	<p>Aufgabe Nr Gut für   gleich  Mark  Pf. Bon pour soit Mark Pf.</p>		
<p>Den ten 18 .</p>	<p>Datum Date d'émission</p>		
<p>Le 18 .</p>	<p>Aufgabeort..... Bureau expéditeur</p>		<p>Unterschrift des Annahmebeamten. Signature de l'agent qui a dressé le mandat.</p>
	<p>Aufgabebezirk</p> <p>District d'émission</p>		<p style="text-align: right;">A. 24.</p>

[Form.]

“B.”

Stamp of
New York
office.

List, No. ———.

POST OFFICE, NEW YORK, N. Y.,
———, 188—.

Sir:

I have received your List, No. — of the ——— 188—, on ——— the ———, 188—, with the international orders, belonging to it. The examination, which has taken place, has proved the correctness of the totals, viz:*

Amounts paid in ——— dollars ——— cents.

In return, I transmit to you, herewith, (in duplicate), a List, No. —, with the international orders belonging to it. The total amount of the List being ——— Marks ——— Pfennigs.

Be pleased to examine, complete, and return to me, the original copy of this List, with your acknowledgment of its receipt, endorsed thereon.

I am, respectfully, your obedient servant,

———,
Postmaster New York, N. Y.

To the DIRECTOR OF POSTS,
Cologne, Germany.

* In case any differences are found, such differences to be stated below.

Blanks to be filled by the despatching Exchange Office of New York.						Remarks.
Current international number.	Number of original order.	Date of original order.	Post-office issuing original order.	Amount of the order in German money.		
				Mks.	Pfs.	

MONEY-ORDER OFFICE,
Cologne, Germany, ———, 188—.

SIR:

I have examined the within List, No. ———, dated ———, 188—, and the international money orders belonging to it, amounting, in the aggregate, to ——— Mks. ——— Pfs. I have found said List correct, with the following exceptions:

(Indicate here, the errors in the List, should any be discovered, and the corrections thereof, if any are made.)

_____,
Director of Posts.

To the POSTMASTER OF THE MONEY-ORDER EXCHANGE OFFICE,
New York, N. Y.

[Form.]

“C.”

Stamp
of Cologne
office.

List, No. _____.

MONEY-ORDER OFFICE, COLOGNE, GERMANY,
_____, 188-.

SIR:

I transmit to you, herewith, a List, No. _____ with the international money orders belonging to it, amounting, in the aggregate, to _____ dollars _____ cents.

Be pleased to examine and complete this List, and to return to me an acknowledgment of its receipt, by means of your first subsequent List.

I am, respectfully, your obedient servant,

_____,
Director of Posts.

To the POSTMASTER OF THE MONEY-ORDER EXCHANGE OFFICE,
New York, N. Y.

Blanks to be filled by the despatching Exchange Office of Cologne.						Remarks.
Current international number.	Number of original order.	Date of original order.	Post-office issuing original order.	Amount of the order in U. S. Money.		
				Dolls.	Cts.	

[Form.]

Balance.

To the credit of the German office.				To the credit of the United States office.			
		Mks.	Pfs.			Dolls.	Cts.
Amount of orders issued in the United States ..				Amount of orders issued in Germany.....			
Amount of commission due Germany at $\frac{1}{2}$ per cent. of the above amount				Amount of commission due the United States at $\frac{1}{2}$ per cent. of the above amount.....			
United States credit to be deducted... Dolls...cts.				German credit to be deducted..... Mks... Pfs.			
(To be converted at the average rate of exchange in New York during the Quarter to which this account appertains. See Art. 11 of the Convention of 9th October, 1879.)				(To be converted at the average rate of exchange in Hamburg during the Quarter to which this account appertains. See Art. 11 of the Convention of 9th October, 1879.)			
Balance to the credit of German office.....				Balance to credit of United States office			
Paid on account by the office of the United States:				Paid on account by the office of Germany:			
Dates.	Amounts.				Dates.	Amounts.	
	Mks.	Pfs.				Dolls.	Cts.
Balance remaining				Balance remaining			

The within account exhibits a total balance of _____, which, after deductions of the payments on account, as therein stated, leaves a balance remaining of _____, due the _____ office.

BERLIN, _____, 188-.

The above statement of account is accepted, with a balance of _____ due the _____ office.

WASHINGTON, _____, 188-.

Auditor of the Treasury, for the Post Office Department.

[Form.]

"E."

No. _____

MONEY-ORDER OFFICE,
Berlin, _____, 188-.

Sir:

The Lists of international money orders, which the Cologne Exchange Office has transmitted to the New York Exchange Office from _____ to _____, 188-, amount to the sum of..... dollars. _____ cents.

The Lists, transmitted by the New York Office to the Cologne Office, during the same period, amount to _____ Mks. _____ Pfs., approximating to..... dollars. _____ cents.

Difference dollars. _____ cents.

On account of which the German Office has already paid the following sums, viz:

_____, 18-, _____ dollars. _____ cts.

_____, 18-, _____ " _____ "

_____, 18-, _____ " _____ "

_____, 18-, _____ " _____ " dollars. _____ cents.

Difference remaining..... dollars. _____ cents.

In accordance with the terms of Article 11 of the Convention of 9th October, 1879, a bill of Exchange on New York for _____ dollars. _____ cents, is herewith transmitted, the receipt of which you will be pleased to acknowledge in due form.

Director of the General Post Office.

To the POSTMASTER GENERAL OF THE UNITED STATES,
Washington, D. C

[Form.]

“F.”

No. _____.

POST OFFICE DEPARTMENT,
Washington, D. C., _____, 188-

SIR:

The Lists of international money orders, which the Exchange Office of New York has transmitted to the Exchange Office of Cologne from _____ to _____, amount to the sum of..... Mks. _____ Pfs.

The Lists, transmitted by the Exchange Office of Cologne to the Exchange Office of New York, during the same period, amount to _____ Dolls. _____ Cents, approximating to Mks. _____ Pfs.

Difference..... Mks. _____ Pfs.

On account of which the United States office has already paid the following sums:

_____ 18-, _____ Mks. _____ Pfs.
 _____ 18-, _____ “ _____ “
 _____ 18-, _____ “ _____ “ Mks. _____ Pfs.

Difference remaining Mks. _____ Pfs.

In accordance with the terms of Article 11 of the Convention of 9th October, 1879, a bill of Exchange on _____, for _____ Mks. _____ Pfs., is, herewith, transmitted, the receipt of which you will be pleased to acknowledge in due form.

 Superintendent Money-Order System.

To the DIRECTOR OF THE GENERAL POST OFFICE,
 Berlin, Germany.